

**Examination and Assessment Policy**  
**for the course “Translation of Scientific and Technical Texts”**  
**Educational program “6B02311 Translation Studies in the field of International and Legal Relations”**

**Instructor: Bekova Zh.K.**

**Assistant: Muratbek N.**

**Examination is conducted ORALLY offline**

Examination and Assessment Policy is to evaluate the learner’s knowledge of the theoretical basis of the discipline, the ability to make sight translation; to do translation of professional materials from SL in TL.

**Examination procedure:**

Examination is conducted by the Instructor.

Examination tickets are provided by system Univer via the tab of relevant discipline. Student should open the ticket and demonstrate the screen to the Instructor. Examination ticket is consisted of 3 questions.

1 – theoretical question

2 – sight interpretation of the text

3 – translation of the text

Preparation time – 10 minutes

Answer time – 100 minutes

**Regulations:**

1. Examination is scheduled according to Examination Schedule and is proctored.
2. Information about Examination day and time is provided to teachers and students in advance. Students should be informed of rules and conditions of Examination in advance.
3. Audacity, audio recorder, should be installed and checked by students in advance. Students should be informed of its application rules.
4. Start of the Examination should be reminded 30 min before Examination starts.
5. In accordance with the rules of proctoring, students are prohibited from:
  - use of cheat sheets
  - the use of cell phones, smart watches and other technical means that can be used for unauthorized access to auxiliary information
  - use of websites
  - use of books
  - using drafts
  - use of messengers
  - using the help of other people
  - exit from the room
  - talking with others
  - looking away

**Assessment**

Question - 1 – 30 points

Question - 2 – 30 points

Question - 3 – 40 points

**Grading scale:**

The grading system can be found in the table below:

Assessment by letter system	Equivalent of grades in points	Percentage %	Traditional way of assessment
A	4,0	95-100	Excellent
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Good
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	Satisfactory
C	2,0	65-69	

1. The maximum level of academic performance in midterm control 1 (5th week) - 100% (share in the total grade 0.2)

2. The maximum level of performance in MIDTERM (10th week) - 100%

C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Unsatisfactory
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	"Discipline is not completed" (Not taken into account in GPA)
AU (Audit)	-	-	"Discipline was attended" (Not taken into account in GPA)
ATT. (cert.)	-	30-60 50-100	"Certified" (Not taken into account in GPA)
He ATT. (not cert.)	-	0-29 0-49	"Not certified" (Not taken into account in GPA)
R (Retake)	-	-	"Re-studying the discipline" (Not taken into account in GPA)

R-difference	-	-	"Discipline difference according to the curriculum" (Not taken into account in GPA)
--------------	---	---	---

(share in the overall rating 0.2)

3. The maximum level of academic performance in midterm control 2 (15th week) - 100% (share in the total grade 0.2)

4. The maximum level of progress in intermediate attestation (PA), final exam - 100% (share in the overall assessment 0.4)

5. The maximum level of academic achievement in the discipline is 100%

6. The final grade in the discipline is determined as the sum of academic performance in RC1, MT, RC2 and PA, taking into account the share

7. "n" - not showing up for the exam

#### **At the end of the Examination:**

Teacher or examiner assesses the examiner;

Put mark to the final transcript of the Univer system;

Draws up a protocol for each student (within a month after the exam).

**Examination date is set according to Examination Schedule.**

#### **Topics:**

<b>Lecture 1</b> History of development of scientific and technical translation
<b>Seminar 1</b> 1. Theme: Theoretical Basis of Translation (in general) Memorizing some specific terms 2. Revision of Grammar. All Tense Forms in Active and Passive Voice 3. News Round-up. Commenting on the current events in the world. Analyzing of a Newspaper Article.
<b>Lecture 2</b> Material, language and structure of scientific and technical texts
<b>Seminar 2</b> 1. Theme: What is scientific translation Memorizing specific terms applied. 2. Revision of Grammar. Complex Grammatical structures 3. News Round-up. Commenting on the global affairs. Analyzing of a Newspaper Article 4. Text translation of passages from a Scientific Text
<b>Lecture 3</b> Features of functional style of scientific and technical texts
<b>Seminar 3</b> 1. Theme: How to carry out Scientific Translation? Memorizing Specific terms applied. 2. Revision of Grammar. Conditionals. 3. News Round-up. Analyzing of a newspaper article
<b>Lecture 4</b> Grammatical features of scientific and technical texts
<b>Seminar 4</b> 1. Theme: The main reasons why scientists and researchers need their works to be translated into the language of science. 2. Revision of Grammar. Conditionals (0,1,2,3). 3. News Round-up. Commenting on the global affairs. 4. Translation of one passage from a Scientific Text.
<b>Lecture 5</b> Lexical features of scientific and technical texts
<b>Seminar 5</b> 1. Theme: Why is it important to find a skilled and experienced expert or a proofreader to review the work of a translator? 2. Grammar. Mixed forms of Conditionals. Making up their own examples/sentences 3. News Round-up. Commenting on the current events in the world. 4. Test translation of one passage (~500 words) from an academic article.
<b>Lecture 6</b> Creating a corpus from the ST and identifying terms
<b>Seminar 6</b> 1. Theme: Additional challenges that non-native speaking translators face in TST. 2. Grammar. Imperative sentences in negation.

3. Dwell upon the latest Presidential Address.
<b>Lecture 7</b> Researching TL terms
<b>Seminar 7</b> 1. Theme: No Vagueness in a translation. Memorizing some specific terms and terminology. 2. Revision of Grammar. <b>if I were you; I wish...</b> 3. Dwell upon the Presidential Elections 2024 in the USA.
<b>Lecture 8</b> Translation peculiarities of media materials about science
<b>Seminar 8</b> 1. Theme: The Scientific Translation Techniques. Work on the specific terms. 2. Revision of Grammar. Consolidation of all Forms (0,1,2,3). 3. Dwell upon the global affairs. 4. Test translation of one academic article
<b>Lecture 9</b> Translation features of technical instructions and brochures
<b>Seminar 9</b> 1. Theme: What is Technical Translation? Memorizing of specific terminology. 2. Revision of Grammar – Modal functions of the verbs – to have, to be 3. Newspaper. The Russian-Ukrainian current Relations.
<b>Lecture 10</b> Community translation in healthcare institutions
<b>Lecture 11</b> Introducing professional scientific discourse
<b>Seminar 11</b> 1. Theme: Scientific Translation is a subbranch of Technical Translation. 2. Revision of Grammar. Sequence of Tenses and Word Order in Indirect Speech. 3. Dwell upon the current situation in Kazakhstan. 4. Test translation of an academic article.
<b>Lecture 12</b> Translation of scientific papers
<b>Seminar 12</b> 1. Theme: The Role of Quality Assurance process in Translation. 2. Revision of Grammar. The equivalents of Modal Verbs (should; ought to; have to; be to; need). 3. Analyzing of a Newspaper Article.
<b>Lecture 13</b> Cultural specificity in scientific articles
<b>Seminar 13</b> 1. Theme: Scientific Translation and Globalization. Memorizing of specific terms of Scientific Texts. 2. Grammar. Grammatical changes of Tenses in the process of transformation of Direct Speech into Indirect. 3. Analyzing of a Newspaper Article.
<b>Lecture 14</b> Developments affecting translation activities
<b>Seminar 14</b> 1. Theme: The most common strategies in translating ST from the source language into the target language. 2. Revision of main grammatical categories which cause certain difficulties in translation. 3. Express your own point of view on the issue: Why the RF launched its operations against Ukraine? 4. Test translation of one passage from an academic article.
<b>Lecture 15</b> AI and translation
<b>Seminar 15</b> 1. Theme: Why is data sharing through translation gives great opportunities for future promotion of science. 2. Get ready to have Vocabulary and Grammar test. 3. Test Translation

## References

1. Olohan M. Scientific and technical translation – Routledge Translation Guides, Sabon, Sunrise Setting, UK 2016. - 263 p.
2. Glushko E.V. Translation studies. Textbook for university students/ E.V. Glushko. – M.: Publishing house "Aspect Press", 2022. – 150 p.
3. Barkhudarov L.S. Language and translation. Questions of general and particular theory of translation: monograph / L. S. Barkhudarov. - 2nd ed. - Moscow: LKI, 2008. - 235 p.
4. Komissarov V.N. Modern Translation Studies: textbook. manual / V. N. Komissarov. - 2nd ed. - M.: R. Valent, 2011. - 408 p.

5. Stefanovskaya Y.I. Nauchno-technicheski perevod: electronic course book – Perm: Minsk, 2024. – 40 p.
6. Esperança B., Bassnett S. Translation in Global News, 1<sup>st</sup> ed.: Monograph, Routledge, 2008–p. 168
7. Galperin I.R. Stylistics of English language. M.: Либроком, 2010, 2014. - 336 с.
8. Newman P. A Textbook of Translation, Pearson Education: Longman, 1987 - 113 p.
9. Baker M. In other words: a coursebook on translation, Routledge:Taylor and Francis, 2018 - 391 p.

